



## فهم المدرسة في هامبورغ

مرشد أولياء الأمور للمهاجرين

### **Schule in Hamburg verstehen**

Elternratgeber für Zuwanderinnen  
und Zuwanderer

العربية / DEUTSCH

## **IMPRESSUM**

### **HERAUSGEBER**

Behörde für Schule und Berufsbildung (BSB)  
Hamburger Straße 31  
22083 Hamburg

### **AUTOREN**

Barbara Beutner (BSB)  
Dr. Alexei Medvedev (KWB e.V./BQM)  
*Unter Mitwirkung von:*  
Regine Hartung (LI)  
Andreas Heintze (BSB)  
Andrea Kötter-Westphalen (LI)  
Max von Redecker (LI)  
Olga Stieben (Unternehmer ohne Grenzen e.V.)

### **REDAKTION**

Kristiane Harrendorf, Matthias Hase  
Andreas Kuschnerreit, Petra Stessun

### **ÜBERSETZUNG**

pro-diction GmbH - translation services

### **GESTALTUNG**

Carsten Thun, [www.carstenthun.de](http://www.carstenthun.de)

### **ILLUSTRATIONEN**

Stefanie Clemen, [www.stefanieclemen.de](http://www.stefanieclemen.de)

### **DRUCK**

Mundschenk Druck- und Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG

## فهم المدرسة في هامبورغ

مرشد أولياء الأمور للمهاجرين

### المحتويات

مقدمة	٠٤
ما يجب عليكم أن تعرفوه عن المدرسة في هامبورغ	٠٦
ما هي التكاليف التي تنكفون بها؟	٠٨
الأنواع الثلاثة من المدارس	١٠
التأهيل المهنيّ أو الدراسة: ماذا يحدث بعد المدرسة؟	١٢
تدريس اليوم الكامل في مدارس هامبورغ	١٤
المدرسة في هامبورغ - كل الأطفال مرحب بهم!	١٦
كيف يمكنكم أن تدعموا طفلكم أثناء التعلم في المدرسة؟	١٨
كيف سيتم إبلاغكم بشأن مستوى إنجاز طفلكم؟	١٨
ألا زال طفلكم لا يتحدث أو يفهم الألمانية؟	٢٠
الفصول الأساسية وفصول التحضير الدولية	٢٢
ما هي الأهمية التي تمثلها اللغة الأم لطفلكم؟	٢٤
ماذا ستفعلون لو ظهرت صعوبات في المدرسة؟	٢٦
كيف يمكنكم أن تواصلوا تأهيلكم كأب أو أم؟	٢٨
كيف يمكنكم المشاركة في مدرسة طفلكم؟	٣٠
أسئلة شائعة	٣٢

## Schule in Hamburg verstehen

Elternratgeber für Zuwanderinnen und Zuwanderer

### Inhalt

05	Vorwort
07	Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen
09	Welche Kosten kommen auf Sie zu?
11	Die drei Schulformen
13	Berufsausbildung oder Studium: Was passiert nach der Schule?
15	Ganztagsunterricht an Hamburger Schulen
17	Schule in Hamburg – alle Kinder sind willkommen!
19	Wie können Sie Ihr Kind beim Lernen in der Schule unterstützen?
19	Wie werden Sie über den Leistungsstand Ihres Kindes informiert?
21	Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?
23	Basisklassen und Internationale Vorbereitungsklassen
25	Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?
27	Was tun, wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten?
29	Wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?
31	Wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitmachen?
33	Häufig gestellte Fragen

## مقدمة

### أولياء الأمور الأعزاء،

يسعدنا أن طفلكم دخل إلى المدرسة في هامبورغ. إن الطرق المعيشية والأفكار والتصورات والخلفيات الثقافية المتعددة والمختلفة، التي جلبونها معكم أنتم وأطفالكم، تثرى نظامنا المدرسي في هامبورغ.

من خلال هذا الكتيب نقدّم لكم النظام المدرسي في هامبورغ. وفي ثناياه نجيب لكم على الأسئلة الشائعة.

نحن نعرف أنكم - كما نحن - تريدون الأفضل لطفلكم. وحتى يتسنى لنا أن ندعم طفلكم على أفضل وجه ممكن وأن نصل به إلى شهادة مدرسية مميزة، نود أن نعمل معكم بطريقة جيدة. علاوةً على ذلك نريد أن نشجعكم على أن خضروا معارفكم وخبراتكم إلى مدرسة طفلكم وتشاركوا بفعالية في صياغة الحياة المدرسية.

نحن نتمنى لكم تعاونًا طيبًا مع المدرسة، والذي سيعود على طفلكم وعلى كل المدرسة أيضًا بثمار طيبة.

المؤلفون وفريق التحرير

للاتصال:

كريستينا هاريندورف

مركز الاستعلامات المدرسي (SIZ)

هاتف: 040. 428 63 28 97

kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de



## Vorwort

Liebe Eltern,

wir freuen uns, dass Ihr Kind in Hamburg in die Schule kommt. Die vielen unterschiedlichen Lebensweisen, Ideen, Vorstellungen und kulturellen Hintergründe, die Sie und Ihre Kinder mitbringen, bereichern unser Hamburger Schulwesen.

Mit dieser Broschüre stellen wir Ihnen das Schulwesen in Hamburg vor. Dabei beantworten wir Ihnen häufig gestellte Fragen.

Wir wissen, dass Sie – wie wir – für Ihr Kind das Beste wollen. Damit wir Ihr Kind bestmöglich fördern können und es einen guten Schulabschluss erreicht, möchten wir mit Ihnen gut zusammenarbeiten. Außerdem möchten wir Sie ermutigen, Ihre Kenntnisse und Erfahrungen in die Schule Ihres Kindes einzubringen und aktiv am Schulleben mitzuwirken.

Wir wünschen Ihnen eine gute Zusammenarbeit mit der Schule, die Ihrem Kind und auch der ganzen Schule zu Gute kommen wird.

*Die Autoren und die Redaktion*

Kontakt:

***Kristiane Harrendorf***

Schulinformationszentrum (SIZ)

Tel.: 040. 428 63 28 97

[kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de](mailto:kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de)



## ما يجب عليكم أن تعرفوه عن المدرسة في هامبورغ

### معًا نصوغ اليوم المدرسي

يعتبر التعليم والتدريب على قدر كبير من الأهمية للصبيان والفتيات. وكل أولياء الأمور مدعوون إلى تشجيع التعليم المدرسي لأطفالهم. وتتطلع المدارس إلى أن يكون لها اتصال طيب معكم. في الوقت نفسه تنتظر مدارس ألمانية أيضًا أن تدعموا المدرسين والمدرسات أثناء التعليم والتربية المدرسية لطفلكم.

كل التلاميذ والتلميذات لهم الحقوق والواجبات نفسها.

إن ألمانيا دولة قانون ديمقراطية. وبناءً عليه يتوجه التدريس والتربية في النظام المدرسي الألماني إلى ترسيخ قيم القانون الأساسي ودستور المدينة الهانزية الحرة هامبورغ. لذلك تنص المادة 1 من قانون هامبورغ المدرسي:

«لكل صبي يافع الحق في الحصول على تعليم وتربية مناسبين لقدراته وميوله ويُدفع إلى مواصلة تأهيل نفسه وفق إمكانياته. وينطبق هذا بغض النظر عن جنسه أو أصله أو عرقه أو لغته أو موطنه أو منشأه أو معتقده أو رؤاه الدينية أو السياسية أو إصابته بإعاقة ما»

### أحجار الزاوية في المدرسة

#### فحص ذوي الأربع سنوات ونصف

عندما يبلغ طفلكم سن الرابعة والنصف وحتى الخامسة والنصف. يكون هناك موعد في غاية الأهمية في المدرسة الابتدائية المختصة بكم: تقديم ذوي الأربع سنوات ونصف. المزيد من المعلومات تجدونها في الصفحة 21.

فضلاً عن ذلك يفحص طبيب مدرسي كل الأطفال على فترات زمنية منتظمة. ويتمثل الهدف من الفحص الصحي الأول في تحديد أية مشكلات صحية ممكنة. قد تعيق الطفل أثناء التعلم. وإذا كانت مثل هذه المشكلات موجودة. لابد أن تُعالج في أسرع وقت ممكن.

### التعليم الإجباري والدخول إلى المدرسة

كل الأطفال مطالبون بدخول المدرسة بدءاً من ست سنوات. وينتهي الإلزام الدراسي مع بلوغ 18 عامًا. إذا كان طفلكم سوف يبلغ بحلول 1 يوليو من سنة ما ستة أعوام من العمر. فيجب عليه أن يرتاد المدرسة بدءاً من شهر أغسطس من هذا العام. سوف تُدعون من إحدى المدارس الابتدائية في الحي. الذي تسكنون فيه. مع بداية العام. أثناء ذلك لا نهم في شيء أي جنسية تمتلكون أو ماهية حق الإقامة الذي تتمتعون به.

يكون باستطاعتكم في العادة الاختيار ما بين الكثير من المدارس الابتدائية بالقرب من شقتكم.

### المدارس الإعدادية

في نهاية المدرسة الابتدائية. في الصف الرابع. تتلقون من مدرس الصف توصية حول المسار المدرسي اللاحق. وأنتم تقرررون ما إذا كنتم ستسجلون طفلكم في مدرسة بأحد الأحياء أو في الجمنازيوم.

# Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen

## Gemeinsam den Schulalltag gestalten

Bildung und Ausbildung sind für Mädchen und Jungen von großer Bedeutung. Alle Eltern sind eingeladen, die schulische Bildung ihrer Kinder optimal zu fördern. Die Schulen möchten mit Ihnen einen guten Kontakt haben. Gleichzeitig erwarten deutsche Schulen auch, dass Sie die Lehrerinnen und Lehrer bei der schulischen Bildung und Erziehung Ihres Kindes unterstützen.

Alle Schülerinnen und Schüler haben die gleichen Rechte und Pflichten.

Deutschland ist ein demokratischer Rechtsstaat. Dementsprechend richten sich Unterricht und Erziehung im Hamburger Schulwesen an den Werten des Grundgesetzes und der Verfassung der Freien und Hansestadt Hamburg aus. Daher heißt es in § 1 des Hamburgisches Schulgesetzes:

„Jeder junge Mensch hat das Recht auf eine seinen Fähigkeiten und Neigungen entsprechende Bildung und Erziehung und ist gehalten, sich nach seinen Möglichkeiten zu bilden. Dies gilt ungeachtet seines Geschlechts, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen oder einer Behinderung“

## Meilensteine in der Schule

### Viereinhalbjährigen Untersuchung

Wenn Ihr Kind viereinhalb bis fünfeinhalb Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der für Sie zuständigen Grundschule: die Vorstellung der Viereinhalbjährigen. Weitere Informationen finden Sie auf Seite 21.

Außerdem untersucht eine Schulärztin oder ein Schularzt alle Kinder in regelmäßigen Abständen. Ziel des ersten Gesundheitschecks ist es, mögliche gesundheitliche Probleme, die das Kind beim Lernen stören könnten, festzustellen. Und, wenn solche Probleme vorhanden sind, sie möglichst schnell zu behandeln.

### Schulpflicht und Einschulung

Alle Kinder ab sechs Jahren sind schulpflichtig. Die Schulpflicht endet mit dem 18. Lebensjahr. Wenn Ihr Kind bis zum 1. Juli eines Jahres sechs Jahre alt wird, muss es ab August dieses Jahres zur Schule gehen. Sie werden von einer Grundschule in dem Stadtteil, in dem Sie wohnen, Anfang des Jahres eingeladen. Dabei ist es unwichtig, welche Staatsangehörigkeit oder welches Aufenthaltsrecht Sie haben.

Sie können in der Regel zwischen mehreren Grundschulen in der Nähe ihrer Wohnung wählen.

### Weiterführende Schulen

Am Ende der Grundschule, in der 4. Klasse, erhalten Sie von der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer eine Empfehlung über die weitere Schullaufbahn. Sie entscheiden, ob Sie Ihr Kind an einer Stadtteilschule oder an einem Gymnasium anmelden.

## ما هي التكاليف التي تتكفلون بها؟

المترجمون الفوريون من أجل المحادثات في المدرسة تتوفر إمكانية لتعيين مترجم فوري للمحادثة مع أولياء الأمور في المدرسة حول مدرس الصف لطفلكم. وتحمل المدرسة تكاليف ذلك.

توجد في هامبورغ مدارس حكومية ومدارس ذات إدارة حرة (المدارس الخاصة).

المدارس الحكومية مجانية. وتُسمّى المواد المساعدة، التي يحتاجها طفلكم للتعليم، مواد تعليمية. وتتيح المدرسة أغلب المواد التعليمية مجانًا. وهذه المواد تبقى داخل المدرسة وتُستخدم أثناء التدريس.

لكن هناك استثناءات. حيث يشتري أولياء الأمور لطفلكم على سبيل المثال:

← الكراسيات وأقلام التلوين والكتابة. وأقلام الحبر. والمساطر، والمثلث والمحاة وحاسبة الجيب وذاكرة الفلاش:

← الملابس الرياضية والأحذية الرياضية.

تنشأ تكاليف أخرى في حالة:

← رحلات الصف.

← زيارات المسرح/ السينما/ الحفلات أثناء السنة

الدراسية.

← المشروعات المدرسية (من قبيل السيرك المدرسي).

### معلومة مهمة:

يتم التحدث مع أولياء الأمور حول كل التكاليف الإضافية مسبقًا.

للحصول على المعلومات:

[www.hamburg.de/bildungspaket](http://www.hamburg.de/bildungspaket)

تطلب المدارس ذات الإدارة الحرة مصروفاتٍ مدرسية. تحدد المدرسة قيمتها بنفسها.





## Welche Kosten kommen auf Sie zu?

In Hamburg gibt es staatliche Schulen und Schulen in freier Trägerschaft (Privatschulen).

Die staatlichen Schulen sind kostenfrei. Hilfsmittel, die Ihr Kind zum Lernen braucht, nennt man Lernmittel. Die meisten Lernmittel stellt die Schule kostenlos zur Verfügung. Diese verbleiben in der Schule und werden im Unterricht genutzt.

Es gibt aber Ausnahmen, Eltern kaufen für ihr Kind zum Beispiel:

- Hefte, Mal- und Schreibstifte, Tintenfüller, Lineal, Winkeldreieck, Radiergummi, Taschenrechner, USB-Stick;
- Sportkleidung, Sportschuhe.

Weitere Kosten entstehen bei:

- Klassenfahrten,
- Theater-/Kino-/Konzertbesuche während des Schuljahres,
- Schulprojekte (zum Beispiel Schulzirkus).

### **Wichtig:**

Über alle zusätzlichen Kosten wird vorher mit den Eltern gesprochen.

Informationen:

[www.hamburg.de/bildungspaket](http://www.hamburg.de/bildungspaket)

Schulen in freier Trägerschaft verlangen Schulgeld, über die Höhe entscheidet die Schule selbst.

### **Dolmetscher für Gespräche in der Schule**

Es besteht die Möglichkeit, für ein Elterngespräch in der Schule über die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher zu engagieren. Die Kosten übernimmt die Schule.



## الأنواع الثلاثة من المدارس

### المدرسة الابتدائية

تشمل المدرسة الابتدائية في الغالب السنوات الدراسية الأربعة الأولى. ويمكن أن تنتمي مرحلة الحضانة إلى المدرسة الابتدائية. وكل المدارس الابتدائية لديها نظام اليوم المدرسي الكامل.

### الجمانزيوم

تقدم مدارس الجمانزيوم في هامبورغ مؤهلاً دراسياً موحداً لمدة ثماني سنوات إلى مرحلة الثانوية (الأبكتور). يحظى التلاميذ ذوو القدرات المميزة على الدعم الخاص في مجموعات تعليمية متجانسة نسبياً.

### مدرسة الحي

يتعلم في مدارس الأحياء في هامبورغ التلاميذ ذوو التوصية بدخول الجمانزيوم أو من دونها. وأصحاب المواهب العالية والمميزة. والأطفال والشباب ذوو الحاجة الاستثنائية للدعم التربوي. معاً. وتوفر مدارس الأحياء الفرصة لتحقيق كافة المؤهلات المدرسية وصولاً إلى الأبكتور في نظام تعليمي من تسع سنوات دراسية. إنها تجهز المتخرجين إلى الانخراط في الدراسات العليا أو إلى الانتقال إلى تأهيل مهني.

### المؤهلات

مؤهل دراسي أول	بعد الصف 9:
مؤهل دراسي متوسط	بعد الصف 10:
الأبكتور في الجمانزيوم	بعد الصف 12:
الأبكتور في مدرسة الحي	بعد الصف 13:



## Die drei Schulformen

### Grundschule

Die Grundschule umfasst in der Regel die ersten vier Schuljahre. Eine Vorschule kann zu einer Grundschule gehören. Alle Grundschulen haben ein Ganztagsangebot.

### Gymnasium

Hamburgs Gymnasien bieten einen einheitlichen achtjährigen Bildungsgang zum Abitur.

Leistungsfähige Schülerinnen und Schüler werden in relativ homogenen Lerngruppen besonders gefördert.

### Stadtteilschule

In Hamburgs Stadtteilschulen lernen Schülerinnen und Schüler mit und ohne Gymnasialempfehlung, mit besonderen und hohen Begabungen sowie Kinder und Jugendliche mit sonderpädagogischem Förderbedarf gemeinsam. Die Stadtteilschulen bieten die Möglichkeit, alle Schulabschlüsse bis hin zum Abitur in einem neunjährigen Bildungsgang zu erreichen.

Sie bereitet sowohl auf die Aufnahme eines Studiums als auch auf den Übergang in eine Berufsausbildung vor.

### Abschlüsse

nach Klasse 9: Erster Bildungsabschluss

nach Klasse 10: Mittlerer Bildungsabschluss

nach Klasse 12: Abitur am Gymnasium

nach Klasse 13: Abitur an der Stadtteilschule



## التأهيل المهني أو الدراسة: ماذا يحدث بعد المدرسة؟

توجد في كل مقاطعة في هامبورغ هيئة توظيف للشباب. يقدم العاملون بها مشوراتٍ للشباب ولذويهم عند الانتقال من المدرسة إلى العالم المهني.

[www.jba-hamburg.de](http://www.jba-hamburg.de)  
[www.uebergangschuleberuf.de](http://www.uebergangschuleberuf.de)

يمكن أن يرتقي الشباب في ألمانيا إلى العالم المهني عبر طريقين اثنين. إما أن يتجهوا إلى تأهيل مهني أو يبدأوا دراسةً ما.

يحتل التأهيل المهني في ألمانيا مكانةً مميزةً ويعتبر بمثابة ارتقاء ناجح إلى الوظيفة.

ما الذي يجب أن يعرفه كل أولياء الأمور:

1. يوافق التأهيل المهني في ألمانيا أعلى معايير الجودة ويقدم فرصاً جيدة للغاية للارتقاء إلى الوظيفة المرغوبة.
2. لا يستطيع المرء تعلم عدة وظائف في كلية. وإنما فقط في إطار تأهيل مهني. على خلاف بعض الولايات الأخرى في ألمانيا.
3. لقد طورت ألمانيا نظام تأهيل فريد من نوعه عالمياً. وهو ما يُعرف بالتأهيل المهني المزدوج. يحصل الشباب على تأهيلهم المهني في المدرسة المهنية وفي شركة التأهيل. يتعلمون في المدرسة المهنية العلم النظري وفي الشركة يقومون بتطبيق المعرفة عملياً. ويدخلون إلى الشركة باعتبارهم متدربين ومن ثم يستطيعون ربط معارفهم مع قدراتهم. ويُعترف بهذا النمط من التأهيل المهني على أنه خضيرٌ جيدٌ للغاية للولوج إلى العالم المهني ويعتبر مثلاً نموذجياً يُحتذى به عالمياً.

## Berufsausbildung oder Studium: Was passiert nach der Schule?

In Deutschland können Jugendliche nach der Schule auf zwei Wegen in die Berufswelt einsteigen. Entweder machen sie eine Berufsausbildung oder sie beginnen ein Studium.

In Deutschland hat die Berufsausbildung einen hohen Stellenwert und ist ein erfolgreicher Einstieg in den Beruf.

### Was alle Eltern wissen sollten:

1. In Deutschland entspricht eine Berufsausbildung hohen qualitativen Standards und bietet sehr gute Aufstiegschancen in dem jeweiligen Beruf.
2. Viele Berufe kann man im Gegensatz zu manchen anderen Ländern in Deutschland auch gar nicht an einer Hochschule erlernen, sondern nur im Rahmen einer Berufsausbildung.
3. Deutschland hat ein weltweit einmaliges Ausbildungssystem, die sogenannte duale Berufsausbildung, entwickelt. Die Jugendlichen erwerben ihre Berufsausbildung in der Berufsschule und im Ausbildungsbetrieb. In der Berufsschule lernen sie das theoretische Wissen und im Betrieb wenden sie das Wissen in der Praxis an. Als Auszubildende sind sie schon Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Betrieb und können ihr Wissen und Können miteinander verbinden. Diese duale Form der Berufsausbildung ist als sehr gute Vorbereitung auf die Berufswelt anerkannt und gilt international als vorbildlich.

In Hamburg gibt es in jedem Bezirk eine Jugendberufsagentur, deren Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Jugendlichen und ihre Eltern beim Übergang von der Schule in den Beruf beraten.

[www.jba-hamburg.de](http://www.jba-hamburg.de)

[www.uebergangschuleberuf.de](http://www.uebergangschuleberuf.de)

**jugendberufsagentur.**  
HAMBURG

## تدريس اليوم الكامل في مدارس هامبورغ

تقدم كل المدارس الابتدائية الحكومية برنامجًا لتدريس اليوم الكامل حتى الساعة 16 مع رعاية حتى الظهيرة للأطفال. ومن يريد لطفله رعاية قبل بداية التدريس. يمكنه أن يسجل في المدرسة الابتدائية بدءًا من الساعة 6 أو من الساعة 7 (الرعاية المبكرة). كما أن الرعاية المتأخرة من الساعة 16 إلى الساعة 18 متاحة. فضلًا عن ذلك تُقدّم في المدارس أيضًا رعاية أثناء المدارس. وتستفيد مدرسة اليوم الكامل من وفرة الوقت من أجل تقديم برامج لشغل أوقات الفراغ أو برامج لرعاية الميول أو تقديم الدعم والتشجيع. وبهذا يمكن التعامل بشكل أفضل مع مواهب الأطفال واحتياجاتهم وتتوفر للتلاميذ الفرصة لعقد صداقات جديدة وتعلم التعايش الاجتماعي. وليس أخيرًا تسهل دراسة اليوم الكامل على أولياء الأمور التوفيق ما بين المهنة والأسرة.

تعمل المدارس الابتدائية وفق أنماط مختلفة من دراسة اليوم الكامل. وأغلبية المدارس الابتدائية تعمل وفق نموذج الرعاية والتعليم لليوم الكامل (GBS).

تقدم مدارس اليوم الكامل برنامجًا لدراسة اليوم الكامل بالتعاون مع جهة راعية للشباب. تنعقد الدراسة قبل الظهيرة من الساعة 8 إلى الساعة 13. وقبل بداية الدراسة وبعد انتهائها وأيضًا في الإجازات تُقدّم استنادًا على منهاج تربوي مشترك في المدرسة رعاية من جانب شريك رعاية الشباب. ويندرج ضمن ذلك في العادة تقديم المساعدة في أداء الواجبات المدرسية وتنظيم أنشطة موسيقية وفنية ورياضية وأوقات الراحة واللعب.

تعمل في مدارس اليوم الكامل في إطار التدريس كوادّر تدريسية وفي إطار الرعاية فيما فترة ما بعد الظهيرة يعمل مربون ومربيات مع الأطفال.

توجد إلى جانب ذلك مدارس مفتوحة ومرتبطة جزئيًا ومرتبطة كليًا لدراسة اليوم الكامل. تُنظم من المدرسة على مسؤوليتها المفردة والوحيدة. وتختلف المدارس المفتوحة والمرتبطة جزئيًا والمرتبطة كليًا لدراسة اليوم الكامل في الطريقة التي تكون بها المشاركة في اليوم الكامل للتلاميذ إلزامية من عدمه.

في مدارس اليوم الكامل المفتوحة تنعقد الدراسة قبل الظهيرة وفقًا لجدول الحصص وبعد الظهيرة توجد برامج يستطيع التلاميذ تسجيل حضورهم فيها اختياريًا. وعندما يسجلون رغبتهم في الحضور، تكون المشاركة إلزامية.

في مدرسة اليوم الكامل المرتبطة توزّع الدراسة حسب جدول الحصص على مدار اليوم حتى الساعة 16. ولذلك يكون كل التلاميذ ملزمين أيضًا بالموث في فترة ما بعد الظهيرة.

في مدارس اليوم الكامل المرتبطة جزئيًا يكون إلزاميًا المكوث في الأيام المحددة من جانب المدرسة حتى الساعة 16. وتتناوب مراحل التدريس والاستجمام واللعب. إلى جانب المساعدة في الواجبات المنزلية أو الدورات الخاصة على مدار اليوم المدرسي بكامله، متوائمة مع قدرة التركيز والاستيعاب للأطفال. وتعمل في هذه المدارس لليوم الكامل أيضًا كوادّر تربوية متخصصة أخرى إلى جانب أعضاء هيئة التدريس.

وتكون الرعاية فيما بين الساعة 8 والساعة 16 مجانية في كل المدارس الابتدائية العاملة بنظام اليوم الكامل. ونظير الرعاية المبكرة والمتأخرة والرعاية في الإجازات تُفرض رسومًا متدرجة حسب الراتب وحجم الأسرة. وتنطبق هذه القاعدة أيضًا على طعام الغداء.

للمزيد من المعلومات:

[www.hamburg.de/ganztagsschule](http://www.hamburg.de/ganztagsschule)

## Ganztagsunterricht an Hamburger Schulen

Alle staatlichen Grundschulen bieten ein Ganztagsangebot bis 16 Uhr mit einer Mittagsverpflegung für die Kinder an. Wer für sein Kind eine Betreuung bereits vor Unterrichtsbeginn benötigt, kann es an der Grundschule ab 6 Uhr oder ab 7 Uhr anmelden (Frühbetreuung). Eine Spätbetreuung von 16 bis 18 Uhr ist möglich. Zusätzlich wird an den Schulen auch eine Ferienbetreuung angeboten. Eine Ganztagschule nutzt das Mehr an Zeit, um für die Schülerinnen und Schüler zusätzliche Freizeit-, Neigungs- oder Förderangebote zu schaffen. Auf die Talente und Bedürfnisse der Kinder kann so besser eingegangen werden und die Schülerinnen und Schüler haben die Möglichkeit, in der Schule neue Freundschaften aufzubauen und das soziale Miteinander zu lernen. Nicht zuletzt erleichtert der Ganztagsbetrieb den Eltern, Beruf und Familie miteinander zu vereinbaren.

Die Grundschulen arbeiten nach verschiedenen Ganztagsmodellen. Die Mehrzahl der Grundschulen arbeitet nach dem Modell der ganztägigen Bildung und Betreuung (GBS).

GBS-Schulen bieten ein Ganztagsangebot in Zusammenarbeit mit einem Jugendhilfeträger an. Am Vormittag findet von 8 bis 13 Uhr der Unterricht statt. Vor Unterrichtsbeginn, nach Unterrichtsschluss sowie in den Ferien wird auf Grundlage eines gemeinsamen pädagogischen Konzepts in der Schule eine Betreuung durch den Partner der Jugendhilfe angeboten. Dazu gehören in der Regel eine Schulaufgabenhilfe, musische, künstlerische und sportliche Aktivitäten sowie Zeiten zum Ausruhen und Spielen.

An GBS-Schulen arbeiten im Rahmen des Unterrichts Lehrkräfte und in der Betreuung am Nachmittag Erzieherinnen und Erzieher mit den Kindern.

Daneben gibt es offene, teilgebundene und gebundene Ganztagschulen (GTS), die von der Schule in alleiniger Verantwortung organisiert werden. Die offenen, teilgebundenen und gebundenen Ganztagschulen unterscheiden sich in der Art und Weise, wie verbindlich die Teilnahme am Ganztag für die Schülerinnen und Schüler ist. An den offenen Ganztagschulen findet vormittags der Unterricht nach der Stundentafel statt und nachmittags gibt es Angebote, zu denen sich die Schülerinnen und Schüler freiwillig anmelden können. Wenn sie angemeldet sind, ist die Teilnahme verbindlich.

In der gebundenen Ganztagschule wird der Unterricht nach der Stundentafel über den Tag bis 16 Uhr verteilt. Daher sind alle Schülerinnen und Schüler auch verpflichtet, am Nachmittag zu bleiben.

In der teilgebundenen Ganztagschule ist es verpflichtend, an den von der Schule festgelegten Tagen bis 16 Uhr zu bleiben. Unterrichts-, Entspannungs- und Spielphasen sowie Schulaufgabenhilfe oder spezielle Kurse wechseln sich den gesamten Schultag über ab, angepasst an die Konzentrations- und Aufnahmefähigkeit der Kinder. An diesen Ganztagschulen sind neben den Lehrkräften auch andere pädagogische Fachkräfte tätig. Die Betreuung zwischen 8 und 16 Uhr ist an allen ganztägig arbeitenden Grundschulen kostenlos. Für eine Früh-, Spät- und Ferienbetreuung werden nach Einkommen und Familiengröße gestaffelte Gebühren erhoben. Diese Regelung gilt auch für das Mittagessen.

Weitere Informationen:

[www.hamburg.de/ganztagschule](http://www.hamburg.de/ganztagschule)

## المدرسة في هامبورغ - كل الأطفال مرحبٌ بهم!

يعني الإدماج، أن كل شخص - سواءً كان مصاباً بقصور جسديّ أو غير مصاب - يمكنه أن يتواجد في كل مكان هنا في هامبورغ. لذلك نعمل على أن تصبح مدارس هامبورغ أماكنً بلا عوائق:

- ← يمكن الوصول إلى كل الحجرات باستخدام الكرسي المتحرك. وعند تدشين مدارس جديدة يتم الالتفات من البداية، إلى خلوها من أية عوائق.
- ← في المدارس يعمل أشخاصٌ من وظائف عدة معاً. المدرسون والمربون والتربويون الاستثنائيون والكوادر المتخصصة الأخرى يدعمون كل الأطفال أثناء التعلم.
- ← يحظى طفلكم بالتشجيع بحيث تقوى قدراته وتندعم.

يملك كل الأطفال ذوو الحاجة التربوية الاستثنائية للدعم في هامبورغ الحق في ارتياد مدرسة ابتدائية أو إعدادية (المادة 12 من قانون هامبورغ المدرسي). علاوةً على ذلك تتوفر إمكانية في ارتياد الطفل لمدرسة لذوي الاحتياجات الخاصة. ويستطيع أولياء الأمور اتخاذ القرار بشأن الشكل المدرسي الذي يريدونه لأطفالهم.

يمكنكم الحصول على المشورة والدعم في هذه المسائل في المدرسة التي يرتادها طفلكم في الوقت الحالي.

- ← في المدرسة التي ترغبون بها.
- ← في المراكز التعليمية والاستشارية المحلية المختصة.
- ← في مدارس ذوي الاحتياجات الخاصة.
- ← في الهيئة الاستشارية لمرض التوحد.

### التسجيل في مدارس التعليم العام

إذا كان طفلكم في حاجة إلى دعم تربوي استثنائيّ مثبت بالشهادات في مجالات التعلم أو اللغة أو النمو الشعوري والاجتماعي، فبمقدوركم التسجيل في كل مدرسة إعدادية.

وإذا كان طفلكم في حاجة إلى دعم تربوي استثنائيّ مثبت بالشهادات في مجالات النمو العقليّ أو الجسديّ أو الحركيّ أو لديه إعاقات في الحواس أو اضطرابات التوحد، تناح لكم بشكّل شخصيّ وموضوعيّ مدارس عامة مجهزة بما يتوافق مع ذلك. ولديها خبراتٌ مسبقة في دعم مثل هؤلاء التلاميذ.

### التسجيل في مدارس ذوي الاحتياجات الخاصة

إذا كنتم ترغبون لطفلكم في مدرسة لذوي الاحتياجات الخاصة فيما يخص محاور الدعم الرؤية أو السمع أو النمو العقليّ أو النمو الجسديّ والحركي، فتقدموا بالتسجيل بشكّل مباشر في مدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة.

فيما يخص محاور الدعم التعلم واللغة - أيضاً بالارتباط مع محور الدعم الخاص بالنمو الشعوري والاجتماعي - تستطيعون تسجيل طفلكم مباشرةً في أحد مراكز التعلم والمشورة المحلية.

### خطة الدعم التربوي الاستثنائي

تكون هذه خطة دعم فردية لطفلكم فقط. يتم إعدادها بالاشتراك معكم ومع طفلكم وأعضاء هيئة التدريس في المدرسة. في خطة الدعم هذه تجدون بياناتٍ حول طريقة الدعم وحجمه. وتتم مراجعة الخطة بانتظام. وتحصلون على التقرير التربوي الاستثنائيّ وأيضاً خطة الدعم في نسخة ورقية.





## Schule in Hamburg – alle Kinder sind willkommen!

Inklusion bedeutet, dass jeder Mensch – mit oder ohne körperliche Einschränkungen – hier in Hamburg überall dabei sein kann. Deshalb arbeiten wir daran, dass Hamburgs Schulen Orte ohne Hindernisse werden:

- Alle Räume sind mit dem Rollstuhl erreichbar. Bei der Einrichtung neuer Schulen wird von Anfang an darauf geachtet, dass es keine Hindernisse gibt.
- In den Schulen arbeiten Menschen aus vielen Berufen gemeinsam. Lehrerinnen und Lehrer, Erzieherinnen und Erzieher, Sonderpädagoginnen und Sonderpädagogen und anderes Fachpersonal unterstützen alle Kinder beim Lernen.
- Ihr Kind wird so gefördert, dass seine Fähigkeiten gestärkt und gestützt werden.

In Hamburg haben alle Kinder mit sonderpädagogischem Förderbedarf einen Rechtsanspruch auf den Besuch einer Grund- oder weiterführenden Schule (§12 HmbSG). Weiterhin besteht die Möglichkeit, dass das Kind eine Sonderschule besucht. Die Eltern können über die Schulform entscheiden. Beratung und Unterstützung in diesen Fragen erhalten Sie

- in der Schule, die Ihr Kind derzeit besucht,
- in der von Ihnen gewünschten Schule,
- in den zuständigen Regionalen Bildungs- und Beratungszentren,
- in den speziellen Sonderschulen,
- in der Beratungsstelle Autismus.

### Anmeldung an allgemeinbildenden Schulen

Wenn Ihr Kind einen festgestellten sonderpädagogischen Förderbedarf in den Bereichen Lernen, Sprache oder emotionale und soziale Entwicklung hat, können Sie es an jeder weiterführenden Schule anmelden.

Wenn Ihr Kind einen festgestellten sonderpädagogischen Förderbedarf in den Bereichen geistige Entwicklung oder körperliche und motorische Entwicklung oder Sinnesbehinderungen oder Autismus-Spektrum-Störungen hat, stehen Ihnen personell und sachlich entsprechend ausgestattete allgemeine Schulen offen, die über Vorerfahrung in der Förderung dieser Schülerinnen und Schüler verfügen.

### Anmeldung an den Sonderschulen

Wenn Sie für Ihr Kind bei den Förderschwerpunkten Sehen, Hören, geistige Entwicklung oder körperliche und motorische Entwicklung eine Sonderschule wünschen, melden Sie es direkt an der Sonderschule an.

Bei den Förderschwerpunkten Lernen und Sprache – auch in Kombination mit dem Förderschwerpunkt emotionale und soziale Entwicklung – können Sie Ihr Kind direkt an einem Regionalen Bildungs- und Beratungszentrum anmelden.

### Der sonderpädagogische Förderplan

Dieses ist ein individueller Förderplan nur für Ihr Kind. Er wird gemeinsam mit Ihnen, Ihrem Kind und den Fachkräften der Schule erstellt. Im Förderplan finden Sie Angaben über die Art und den Umfang der Förderung. Der Plan wird regelmäßig überprüft. Sie erhalten das sonderpädagogische Gutachten und auch den Förderplan in Papierform.



## كيف يمكنكم أن تدعموا طفلكم أثناء التعلم في المدرسة؟

- ← يمكنكم أن تدعموا طفلكم. من خلال أن تهتموا بأن يتناول طفلكم فطوره كل يوم ويذهب في الموعد المحدد إلى المدرسة ومعه شطائر الاستراحة وأن يخلد إلى سريره مبكرًا في المساء. بحيث يكون نشيطًا في الصباح.
- ← أن تبلغوا المدرسة قبل الثامنة صباحًا. إذا لم يكن طفلكم قادرًا على القدوم إلى المدرسة لسبب مهم. مثل المرض.
- ← أن تتحدثوا مع طفلكم حول اليوم الدراسي وعن نجاحاته والصعوبات التي يواجهها.
- ← أن تفحصوا ما إذا كان طفلكم ينجز واجباته المدرسية بصفة منتظمة وأن تساعدوه أثناء ذلك.
- ← أن تتعرفوا إلى مدرس أو مدرسة طفلكم وتتحدثوا معهم حول تطور تعلم طفلكم.
- ← أن تذهبوا إلى المدرسة. عندما تكون لديكم أسئلة أو مشكلات حول تطور تعلم طفلكم.
- ← أن تحضروا إلى أمسيات أوليات الأمور والأيام النقاشية ونقاشات تطوير التعلم والفعاليات الأخرى في مدرسة طفلكم.

إذا كنتم ترغبون في مناقشة المدرس. فاتفقوا على موعدٍ معه شخصيًا أو هاتفياً أو كتابيًا.

## كيف سيتم إبلاغكم بشأن مستوى إنجاز طفلكم؟

تتعد على الأقل مرة في السنة الدراسة محادثة حول تطور التعلم لطفلكم بمفرده. وتشاركون أنتم وطفلكم ومدرس الصف في هذه المحادثة. وتكون المشاركة في هذه المحادثة ملزمة للجميع. إذا كنتم بحاجة إلى مترجم فوري. فتوجهوا رجاءً إلى مدرس الصف. في هذه المحادثة ترمون مع طفلكم والمدرس اتفاقيات حول الخطوات والأهداف التعليمية التالية لطفلكم. هذه الاتفاقيات تحدد في صورة كتابية. وبحد أقصى في المحادثة التالية لمناقشة تطور التعلم لدى الطفل افحصوا معًا. ما إذا كانت خطوات التعلم المتفق عليها قد حققت بالفعل.

بالطبع يمكنكم أيضًا أن تطلبوا من المدرس قبل الموعد إجراء محادثة بشأن تطور طفلكم.

### كيف تتحضرّون على النحو الأمثل لهذه المحادثة حول تطور تعلم طفلكم؟

- ← أعدوا بالاشتراك مع طفلكم إجاباتٍ على هذه الأسئلة:
- ← كيف ينسجم طفلكم مع رفاقه من التلاميذ؟
- ← كيف ينسجم طفلكم مع مدرس الصف؟
- ← ما الذي يصعب على طفلكم أثناء الدراسة وما الذي يعد سهلاً؟
- ← كيف هو مستوى طفلكم في المواد المختلفة؟
- ← في ماذا ما يزال طفلكم يحتاج إلى المساعدة؟
- ← كيف يستطيع طفلكم أن ينظم عمله بشكل أفضل؟
- ← على ماذا يتعين على طفلكم أن يعمل بشكل مكثف في الفترة المقبلة؟
- ← بماذا سوف يسعد طفلكم في السنة الدراسية أو الفصل الدراسي المقبل؟
- ← إلى أي مدى يشعر طفلكم بالراحة في المدرسة؟



## Wie können Sie Ihr Kind beim Lernen in der Schule unterstützen?

Sie können Ihr Kind unterstützen, indem Sie

- dafür sorgen, dass Ihr Kind jeden Tag frühstückt, pünktlich zur Schule kommt, sein Pausenbrot dabei hat und abends so früh zu Bett geht, dass es am nächsten Morgen ausgeschlafen hat.
- der Schule gleich morgens vor 8 Uhr Bescheid geben, wenn Ihr Kind aus einem wichtigen Grund wie Krankheit nicht zur Schule kommen kann.
- mit Ihrem Kind über seinen Schulalltag, seine Erfolge und seine Schwierigkeiten sprechen.
- kontrollieren, ob Ihr Kind regelmäßig seine Hausaufgaben erledigt und es dabei unterstützen.
- die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes kennenlernen und Sie mit ihr oder ihm über die Lernentwicklung Ihres Kindes sprechen.
- in die Schule kommen, wenn Sie Fragen oder Probleme zur Lernentwicklung Ihres Kindes haben.
- Elternabende, Elternsprechtage bzw. Lernentwicklungsgespräche und andere Veranstaltungen in der Schule Ihres Kindes besuchen.

Wenn Sie ein Gespräch mit der Lehrerin oder dem Lehrer wünschen, vereinbaren Sie persönlich, telefonisch oder schriftlich einen Termin.



## Wie werden Sie über den Leistungsstand Ihres Kindes informiert?

Mindestens einmal im Schuljahr findet ein Lernentwicklungsgespräch nur für Ihr Kind statt. An diesem Gespräch nehmen Sie, Ihr Kind und die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer teil. Die Teilnahme an diesem Gespräch ist für alle verpflichtend. Wenn Sie eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher brauchen, wenden Sie sich bitte an die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer.

In diesem Gespräch treffen Sie mit Ihrem Kind und der Lehrerin oder dem Lehrer Vereinbarungen zu den nächsten Lernschritten und -zielen Ihres Kindes. Diese Vereinbarungen werden schriftlich festgehalten. Spätestens beim nächsten Lernentwicklungsgespräch überprüfen Sie gemeinsam, ob die vereinbarten Lernschritte umgesetzt wurden.

Natürlich können Sie die Lehrerin oder den Lehrer auch vorzeitig um ein Gespräch zur Entwicklung Ihres Kindes bitten.

### Wie bereiten Sie sich am besten auf dieses Lernentwicklungsgespräch vor?

Überlegen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind Antworten auf diese Fragen:

- Wie kommt Ihr Kind mit seinen Mitschülerinnen und Mitschülern aus?
- Wie kommt Ihr Kind mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer aus?
- Was fällt Ihrem Kind eher leicht oder eher schwer im Unterricht?
- Wie gut ist Ihr Kind in den verschiedenen Fächern?
- Wobei braucht Ihr Kind noch Hilfe?
- Wie kann Ihr Kind seine Arbeit besser organisieren?
- Woran soll Ihr Kind im nächsten Zeitraum intensiv arbeiten?
- Worauf freut sich Ihr Kind im nächsten Schul- bzw. Halbjahr?
- Wie wohl fühlt sich Ihr Kind in der Schule?

## ألا زال طفلكم لا يتحدث أو يفهم الألمانية؟

في الغالب تكون هذه المقابلة التعريفية هي الاتصال الأول، الذي تخوضونه مع المدرسة. تساعدكم هذه الأسئلة على التحضير للأسئلة المهمة:

- ← ما هي اللغة التي تتحدثونها في المنزل أو هل تتحدثون لغاتٍ مختلفة؟
- ← ما هي اللغة التي يتحدثها طفلكم في روضة الأطفال؟
- ← هل يفهم طفلكم كل شيء بلغته الأم ويتحدث بها أم أيضًا باللغة الألمانية؟
- ← ما الذي يبرع فيه طفلكم بشكلٍ كبير؟ (الرياضة، الموسيقى، الأعمال اليدوية، الرسم ...)

بحد أقصى في المدرسة الابتدائية يجب أن يكون طفلكم قد تعلم اللغة الألمانية جيدًا بحيث يستطيع تعلمها لاحقًا في مدرسة الحي أو في الجمنازيوم بنجاح. وكلما ارتاد الطفل الحضانة مبكرًا وبدأ تعلم اللغة الألمانية، كان ذلك أفضل.

### من الخارج إلى هامبورغ

إن الأطفال والشباب، الذين لا تسعفهم معرفتهم باللغة الألمانية للانتظام في صف نظامي، يتم إدخالهم عبر مركز الاستعلامات المدرسي ومركز الاستعلامات التابع لعهد هامبورغ للتعليم المهني إلى صف تحضيري عالمي أو صف أساسي أو في برنامج مشابه في نظام المدارس المهنية (الصفحة 22).

تعتبر هامبورغ مدينةً عالمية بها سكانٌ في غاية الاختلاف وثرًا في اللغات والثقافات. الكثير من الأسر في هامبورغ تتحدث لغةً غير الألمانية. وفي المدرسة تكون اللغة الألمانية هي لغة التدريس. ولذلك يكون من الضروري للغاية أن يتعلم طفلكم فهم اللغة الألمانية ويجيدها خدثها في أسرع وقتٍ ممكن.

### هل ما زال طفلكم لا يتحدث

#### الألمانية وسيدخل المدرسة عما قريب؟

عندما يتراوح عمر طفلكم بين الرابعة والنصف والخامسة والنصف، يكون هناك موعدٌ في غاية الأهمية في المدرسة الابتدائية: "التعريف بالأطفال البالغين أربع سنوات ونصف". تتم دعوتكم برفقة طفلكم إلى هذا الموعد. وأنتم ملزمون بالتعريف بطفلكم هناك. أثناء هذا الموعد في المدرسة يتم التأكد مما إذا كان طفلكم ينمو حسب سنه وما إذا كان يجيد خد الألمانية وفهمها.

إذا لم يكن طفلكم يجيد التحدث الألمانية بشكلٍ كافٍ، يكون لزامًا أن يذهب إلى حضانة قبل الدخول إلى المدرسة. وإذا طلبتم ذلك، يمكن لطفلكم أن يذهب أيضًا إلى روضة أطفال. بالإضافة إلى ذلك، يتلقى طفلكم كل أسبوع أربع ساعاتٍ من تدريس اللغة الألمانية. كي يحسن معرفته باللغة. يمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات أثناء موعد التعريف في المدرسة.



## Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?

Hamburg ist eine internationale Stadt mit ganz unterschiedlichen Menschen und einer Vielfalt von Sprachen und Kulturen. In vielen Hamburger Familien wird eine andere Sprache als Deutsch gesprochen. In der Schule ist Deutsch die Unterrichtssprache. Deswegen ist es sehr wichtig, dass Ihr Kind die deutsche Sprache so schnell wie möglich verstehen kann und sprechen lernt.

### **Spricht Ihr Kind noch kein Deutsch und kommt bald in die Schule?**

Wenn Ihr Kind zwischen viereinhalb und fünfeinhalb Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der Grundschule: die „Vorstellung der Viereinhalbjährigen“. Sie werden mit Ihrem Kind zu diesem Termin eingeladen. Sie sind verpflichtet, Ihr Kind dort vorzustellen. Bei dem Termin in der Schule wird festgestellt, ob Ihr Kind entsprechend seinem Alter entwickelt ist und ob es die deutsche Sprache sprechen und verstehen kann.

Wenn Ihr Kind die deutsche Sprache nicht ausreichend sprechen kann, ist es verpflichtet, vor der Einschulung in eine Vorschule zu gehen. Wenn Sie es beantragen, kann Ihr Kind auch in einen Kindergarten gehen. Zusätzlich erhält Ihr Kind jede Woche vier Stunden Deutschunterricht, um seine Sprachkenntnisse zu verbessern. Weitere Informationen erhalten Sie bei dem Vorstellungstermin in der Schule.

Oft ist diese Vorstellung der erste Kontakt, den Sie mit der Schule aufnehmen. Mit diesen Fragen können Sie sich auf den wichtigen Termin vorbereiten:

- Welche Sprache sprechen Sie zu Hause oder sind es vielleicht mehrere Sprachen?
- Welche Sprache spricht Ihr Kind in der Kindertagesstätte (KiTa)?
- Versteht und spricht Ihr Kind alles in der Muttersprache oder auch in Deutsch?
- Was kann Ihr Kind besonders gut? (Sport, Musik, Basteln, Malen ...)

### **Wichtig**

Spätestens in der Grundschule muss Ihr Kind die deutsche Sprache so gut gelernt haben, dass es anschließend in der Stadtteilschule oder im Gymnasium erfolgreich lernen kann. Je früher ein Kind einen Kindergarten besucht und mit dem Erlernen der deutschen Sprache beginnt, desto besser.

### **Aus dem Ausland nach Hamburg**

Kinder und Jugendliche, deren Deutschkenntnisse für den Besuch einer Regelklasse nicht ausreichen, werden über das Schulinformationszentrum (SIZ) und das Informationszentrum des Hamburger Instituts für Berufliche Bildung (IZ-HIBB) in eine Internationale Vorbereitungs-klasse (IVK) oder Basisklasse (BK) eingeschult bzw. in ein vergleichbares Angebot im beruflichen Schulwesen (Seite 23).



## الفصول الأساسية وفصول التحضير الدولية

يعتبر التعليم واللغة مفتاحين محوريين لدمج المهاجرين وأطفالهم. وحتى يستطيع الأطفال والشباب، الذين ليست لديهم معرفة باللغة الألمانية أو لديهم معرفة منخفضة، أن يندمجوا في ألمانيا في أسرع وقت ممكن، يتلقون من هيئة المدارس والتعليم المهني برنامجاً شاملاً للتعليم والرعاية. ومعلوم أن التعليم الإجباري ينطبق على كل الأطفال بصرف النظر عن حالة إقامتهم. يعمل المدرسون على تجهيز الطلاب والشباب المزمين بالتعليم الإجباري. والذين يسكنون مع ذويهم في مركز إيواء، في مجموعات تعليمية صغيرة في مقر تواجدهم أو في مدارس قريبهم منهم من أجل اليوم المدرسي في هامبورغ. وإلى جانب نقل المعرفة الأولية باللغة الألمانية، تُقدّم للأطفال معرفة توجيهية عن الحياة في ألمانيا. عند انتقال عائلة ما من مركز الإيواء إلى مسكن عمومي يصدر عضو هيئة التدريس على استمارة توثيق توصية بخصوص دخول المدرسة لاحقاً.

ومع الانتقال إلى مقر سكني يحصل الأطفال والشباب على مقعد مدرسي في مدرسة تعليم عام: وحتى يمكن دعم تعلم اللغة الألمانية بشكلٍ مميز يدخل الأطفال والشباب في البداية إلى فصول أساسية أو فصول تحضير دولية. وينطبق ذلك أيضاً على الأسر المهاجرة، والتي لا يمتلك أطفالها معرفة كافية باللغة الألمانية.

يوزّع كل الأطفال والشباب حتى 16 عاماً المهاجرين من مركز الاستعلامات المدرسي على إحدى المدارس: ويودع التلاميذ حسب أعمارهم وتعليمهم المسبق إما في فصل أساسي أو في فصل تحضير دولي. وبالنسبة للأطفال، الذين لا يجيدون أيّاً من اللغات الأجنبية أو غير متعلمين، فيرتادون في البداية فصلاً أساسياً، وبعد سنة على أقصى تقدير يتم التحويل إلى فصل تحضير دولي. عند تخصيص مقعد دراسي يُؤخذ طول المسار التعليمي المدرسي، وبخاصة في حالة الأطفال الأصغر سناً، في الحسبان. ويتم قبول الأطفال والشباب من خلال المدارس على مدار العام بأكمله.

يجري تدريس اللغة الألمانية بشكلٍ مكثف في الشهور الست الأولى في فصول التحضير الدولية. ولاحقاً تنضم مواد أخرى إلى اللغة الألمانية. وتجهّز الدراسة المتخصصة (في المدرسة الابتدائية في الرياضيات والرياضة والمعرفة العامة، وفي المرحلة الثانوية في الرياضيات والرياضة والاجتماعيات واللغة الإنجليزية) الأطفال والشباب للانتقال إلى فصل نظامي.

يتمتع الشباب حتى 15 عاماً، فضلاً عما سبق، بفرصة الحصول على المؤهل المدرسي الأول في التعليم العام في فصل تحضير دولي لمدة سنتين أو التحضير للمؤهل المتوسط في التعليم العام والانتقال إلى المرحلة الدراسية.

ويوزّع الشباب في السن من 16 و17 عاماً من خلال مركز الاستعلامات التابع لمعهد هامبورغ للتعليم المهني على نظام التحضير للتأهيل للمهاجرين الممتد على سنتين. وبالنسبة للصبيان ذوي التعليم الأساسي الضئيل، الذين لا يجيدون أيّاً من اللغات الأجنبية أو غير متعلمين، فيرتادون قبل ذلك فصلاً لحو الأمية لمدة سنة.

يتعلم الشباب في نظام التحضير للتأهيل للمهاجرين بعد الوصول بعد أشهر لمدة ثلاثة أيام في الأسبوع في المدرسة ولعدة يومين في شركة. في الشركة يحظى الشباب بالرعاية المستمرة من مرافقي الاندماج المهنيين، الذين يضمنون الارتباط مع المحتويات الدراسية المدرسية. وفي إطار نظام التحضير للتأهيل للمهاجرين يستطيع الشباب تحضير أنفسهم للحصول على المؤهل الدراسي الأول أو المتوسط.

المزيد من المعلومات متوفر على شبكة الإنترنت على الرابط الإلكتروني:

[www.hamburg.de/schule-fuer-fluechtlinge](http://www.hamburg.de/schule-fuer-fluechtlinge)

مركز الاستعلامات المدرسي

هاتف: 040. 428 99 22 11

مركز الاستعلامات التابع لمعهد هامبورغ للتعليم المهني

هاتف: 040. 428 63 36 27

Hamburger Straße 125a

22083 Hamburg





## Basis- und Internationale Vorbereitungsklassen

Bildung und Sprache sind zentrale Schlüssel zur Integration von Zuwanderern und deren Kindern. Damit sich Kinder und Jugendliche ohne oder mit geringen Deutschkenntnissen möglichst schnell in Deutschland eingewöhnen können, erhalten sie von der Behörde für Schule und Berufsbildung (BSB) ein umfangreiches Bildungs- und Betreuungsangebot. Unabhängig von ihrem Aufenthaltsstatus gilt für alle Kinder die Schulpflicht. Schulpflichtige Kinder und Jugendliche, die mit ihren Familien in einer Erstaufnahmeeinrichtung (EA) wohnen, werden in kleinen Lerngruppen vor Ort oder in nahegelegenen Schulen von Lehrerinnen und Lehrern auf den Schulalltag in Hamburg vorbereitet. Neben ersten Deutschkenntnissen wird ihnen ein Orientierungswissen für das Leben in Deutschland vermittelt.

Beim Umzug einer Familie aus einer EA in eine öffentlich rechtliche Unterkunft (öRU) gibt die Lehrkraft auf einem Dokumentationsbogen (EA-Bogen) eine Empfehlung für den weiteren Schulbesuch ab.

Mit dem Umzug in eine Wohnunterkunft erhalten die Kinder und Jugendlichen einen Schulplatz an einer allgemeinbildenden Schule: Damit das Erlernen der deutschen Sprache besonders gefördert werden kann, gehen die Kinder und Jugendlichen zunächst in Basisklassen (BK) oder Internationale Vorbereitungsklassen (IVK). Dies gilt ebenso für zugewanderte Familien, deren Kinder über keine ausreichenden Deutschkenntnisse verfügen.

Alle zugewanderten Kinder und Jugendlichen bis 16 Jahre werden vom Schulinformationszentrum (SIZ) an eine Schule vermittelt: Schülerinnen und Schüler werden je nach Alter und Vorbildung entweder einer BK oder einer IVK zugewiesen. Kinder und Jugendliche, die noch nicht in der lateinischen Schrift oder noch gar nicht alphabetisiert sind, besuchen zunächst eine BK. Nach spätestens einem Jahr folgt der Wechsel auf eine IVK. Bei der Zuweisung eines Schulplatzes wird, insbesondere bei jüngeren Kindern, die Länge des Schulwegs berücksichtigt. Die Aufnahme der Kinder und Jugendlichen durch die Schulen erfolgt das ganze Jahr über.

In den ersten sechs Monaten in den IVK wird intensiv die deutsche Sprache unterrichtet. Im Anschluss kommen weitere Fächer hinzu. Der Fachunterricht (an der Grundschule in Mathematik, Sport, Sachkunde, in der Sekundarstufe in Mathematik, Sport, Gesellschaft und Englisch) bereitet die Kinder und Jugendlichen auf den Übergang in eine Regelklasse vor.

Jugendliche ab 15 Jahren haben zudem die Möglichkeit, in einer zweijährigen IVK den ersten allgemeinbildenden Schulabschluss (ESA) zu erwerben oder sich auf den mittleren allgemeinbildenden Schulabschluss (MSA) und den Übergang in die Studienstufe vorzubereiten.

Jugendliche im Alter von 16 und 17 Jahren werden durch das Informationszentrum des Hamburger Instituts für Berufliche Bildung (IZ-HIBB) dem zweijährigen Bildungsgang Ausbildungsvorbereitung für Migranten (AvM-Dual) zugewiesen. Jugendliche mit wenig Grundbildung, die noch nicht in der lateinischen Schrift oder noch gar nicht alphabetisiert sind, besuchen vorher eine einjährige Alphabetisierungsklasse.

Im AvM-Dual lernen die Jugendlichen nach einer mehrmonatigen Ankommensphase jede Woche drei Tage in der Schule und zwei Tage in einem Betrieb. Im Betrieb werden die Jugendlichen kontinuierlich von Betrieblichen Integrationsbegleiterinnen und -begleitern betreut, die die Verbindung mit den schulischen Unterrichtsinhalten sicherstellen. Im Rahmen des Bildungsganges AvM-Dual können die Jugendlichen sich auf den Erwerb des ersten oder mittleren Schulabschlusses vorbereiten.

Weitere Informationen gibt es im Internet unter:

[www.hamburg.de/schule-fuer-fluechtlinge](http://www.hamburg.de/schule-fuer-fluechtlinge)

### **Schulinformationszentrum**

Tel.: 040. 428 99 22 11

### **Informationszentrum-HIBB**

Tel.: 040. 428 63 36 27

Hamburger Straße 125a  
22083 Hamburg

## ما هي الأهمية التي تمثلها اللغة الأم لطفلكم؟

يكون من الضروريّ للنمو الشخصي لطفلكم أن تحدثوا معه كثيرًا وتطالعوا معه الكتب وتقرأوا منها بصوتٍ مرتفع باللغة التي تشعرون بالراحة في التعامل بها. انقلوا لطفلكم بالحديث والقراءة بصوتٍ مرتفع شعورًا طيبًا تجاه اللغة وأنشئوا بهذا طريقة أساسًا طيبًا لتعلم الألمانية. ويكون من المفيد لطفلكم أن يجيد لغته الأصلية بطلاقة ويستطيع القراءة والكتابة بها.

### هل يمكن التدريس لطفلي بلغته الأم؟

يمكن في بعض مدارس هامبورغ التدريس للأطفال أيضًا بلغتهم الأم. وتحديدًا باللغات الألبانية والعربية والبوسنية والدارية والفارسية والإيطالية والكردية والبولندية والبرتغالية والرومانية والروسية والتركية. يمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات لدى مدرس الصف لطفلكم.

إذا ما تواجد في مدرسة 15 تلميذًا على الأقل، يريدون تلقي المحاضرات معًا بلغتهم الأم، يمكن للمدرسة أن تطلب بناءً على مقترح من أولياء الأمور تنظيم برنامج مناسب من إدارة المدرسة. وإذا لم يطلب عدد كافٍ من التلاميذ في مدرستكم التدريس باللغة المرغوبة، فاستعلموا من مدرستكم بشأن برامج المدارس والمنشآت التعليمية الأخرى في محيطكم السكني.

### المدارس ذات الفصول مزدوجة اللغات

يتعلم التلاميذ في المدارس مزدوجة اللغات بلغتين اثنتين من اليوم الدراسي الأول. وتوجد في هامبورغ مدارس ابتدائية ذات فصول ألمانية إيطالية، وألمانية برتغالية، وألمانية إسبانية، وألمانية تركية. وتُستكمل البرامج الألمانية البرتغالية والألمانية الإسبانية والألمانية التركية أيضًا حتى الصف العاشر أو حتى مرحلة الأبيتور.

ملحوظة:

كتيب "التدريس باللغات الأجنبية"

[www.hamburg.de/bsb/publikationen](http://www.hamburg.de/bsb/publikationen)





## Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?

Für die persönliche Entwicklung Ihres Kindes ist es wichtig, dass Sie mit Ihrem Kind viel sprechen, mit ihm Bücher anschauen und daraus vorlesen, und zwar in der Sprache, in der Sie sich wohl fühlen. Vermitteln Sie Ihrem Kind mit Reden und Vorlesen ein Gefühl für Sprache und schaffen so eine gute Grundlage, Deutsch zu lernen. Für Ihr Kind ist es von Vorteil, wenn es seine Herkunftssprache gut beherrscht und in ihr lesen und schreiben kann.

### Kann mein Kind in der Muttersprache unterrichtet werden?

In einigen Hamburger Schulen können Kinder auch in ihrer Muttersprache unterrichtet werden, und zwar in den Sprachen Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Dari, Farsi, Italienisch, Kurdisch, Polnisch, Portugiesisch, Romanes, Russisch und Türkisch. Weitere Informationen erhalten Sie bei der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer ihres Kindes.

Finden sich in einer Schule mindestens 15 Schülerinnen und Schüler, die gemeinsam Unterricht in ihrer Herkunftssprache erhalten wollen, kann die Schule auf Vorschlag der Eltern ein entsprechendes Angebot bei der Schulbehörde beantragen. Wenn nicht genügend Schülerinnen und Schüler an Ihrer Schule die gewünschte Sprache lernen möchten, informieren Sie sich in Ihrer Schule über Angebote anderer Schulen und Einrichtungen in Ihrer Umgebung.

### Schulen mit bilingualen (zweisprachigen) Klassen

In bilingualen Klassen werden die Schülerinnen und Schüler vom ersten Schultag an in zwei Sprachen unterrichtet. Es gibt in Hamburg Grundschulen mit deutsch-italienischen, deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Klassen. Die deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Angebote werden auch bis zur 10. Klasse oder sogar bis zum Abitur fortgesetzt.

Hinweis:

Broschüre „Fremdsprachenunterricht“  
[www.hamburg.de/bsb/publikationen](http://www.hamburg.de/bsb/publikationen)



## ماذا ستفعلون لو ظهرت صعوبات في المدرسة؟

### تتوفر الإمكانيات التالية:

- ← عندما ينشب خلاف في الفصل أو لدى طفلكم، يكون الشخص المختص الأول بالنسبة لكم هو مدرس الصف.
- ← عندما تحدث نزاعات في فصل ما، يمكن أن يطرحها التلاميذ للنقاش في مجلس الصف. يوفر مجلس الصف للتلاميذ الفرصة لمناقشة موضوعات من الحياة اليومية في المدرسة بشكل مشترك. وتستطيعون بصفتكم أولياء أمور أن تدفعوا بموضوع خلافي محدد للنقاش على طاولة مجلس الصف أو أمسية أولياء الأمور من خلال مناقشة مدرس الصف.
- ← إذا كان طفلكم في مشكلة أو نزاع مع مدرسه، يمكنكم أن تطلبوا إشراك شخص في المدرسة. تثقون به (مثل هيئة تمثيل أولياء الأمور). لعقد جلسة نقاشية في هذا الصدد. ويمكن مناقشة النزاعات في الفصل أيضًا مع المدرس الاستشاري أو إدارة المدرسة.
- ← إذا ما أراد طفلكم أن يحل نزاعًا ما بشكل مستقل، يمكنه أن يتحدث مع أعضاء هيئة تدريس الفصل والمدرسين الاستشاريين والمصالحين الاجتماعيين.

جدون المزيد من المعلومات في مرشد أولياء الأمور "نحن نشارك في الحوار". وهو كتيب المشاركة في المدرسة.

[www.hamburg.de/bsb/ratgeber](http://www.hamburg.de/bsb/ratgeber)

أحيانًا لا يسير كل شيء في المدرسة. تمامًا مثلما تتمنونه لطفلكم. عندما تطرأ صعوبات في المدرسة، سواءً في التدريس أو في التعايش المشترك، فلا بد من إشراك المدرسين والتلاميذ وأولياء الأمور أو القائمين على التربية في وضع حلول لها. التزموا بتلبية كل فرص الحوار والنقاش. حتى تحل النزاعات ويمكن العثور على حلول بشكل مشترك.



## Was tun, wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten?

Manchmal läuft in der Schule nicht alles so gut, wie Sie es sich für Ihr Kind wünschen. Wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten, im Unterricht oder im Zusammenleben, müssen bei der Lösung die Lehrerinnen und Lehrer, Schülerinnen und Schüler sowie die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten einbezogen werden. Nehmen Sie gern alle Gesprächsmöglichkeiten wahr, damit Konflikte gelöst und gemeinsam Lösungen gefunden werden können.

### Es gibt folgende Möglichkeiten:

- Wenn es aus Ihrer Sicht bei Ihrem Kind oder in der Klasse einen Konflikt gibt, ist Ihre erste Ansprechperson die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer.
- Wenn es Konflikte in einer Klasse gibt, können die Schülerinnen und Schüler diese im Klassenrat ansprechen und diskutieren. Der Klassenrat gibt Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, gemeinsam Themen aus dem Schulalltag zu besprechen. Sie können als Mutter oder Vater in einem Gespräch mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer ein Konfliktthema für den Klassenrat oder für den Elternabend anregen.
- Wenn Ihr Kind mit einer Lehrerin oder einem Lehrer einen Konflikt oder ein Problem hat, können Sie eine Person in der Schule, der Sie vertrauen (wie die Elternvertretung), für ein Gespräch hinzuziehen. Konflikte in der Klasse können auch mit der Beratungslehrerin oder dem Beratungslehrer oder der Schulleitung besprochen werden.
- Wenn Ihr Kind selbstständig einen Konflikt lösen möchte, kann es die Klassen- und die Beratungslehrkräfte sowie die Streitschlichter ansprechen.

Mehr Informationen finden Sie im Elternratgeber „Wir reden mit“, dem Handbuch für die Mitwirkung in der Schule.

[www.hamburg.de/bsb/ratgeber](http://www.hamburg.de/bsb/ratgeber)



## أين وكيف يمكنكم أن تواصلوا تأهيلكم كأب أو أم؟

عروض مقدمة لـ ...	من يمكنه المساعدة؟	ما الذي أتوقعه؟
آباء وأمهات الأطفال في الحضانة والصف الأول	محو أمية الأسرة	في هذا المشروع يعرف أولياء الأمور كيف يمكنهم مساعدة طفلهم في تعلم القراءة والكتابة - وبلغته الأم أيضًا. اسألوا في مدرسة طفلكم، عما إذا كان المشروع مُقدم هناك أم لا. المعهد الوطني لتأهيل المعلمين والتطوير المدرسي (LI) <a href="http://www.li.hamburg.de/family-literacy">www.li.hamburg.de/family-literacy</a>
الأمهات ذوات المعرفة الضئيلة أو المنعدمة باللغة الألمانية	دورة اللغة- للأمهات	تقدم المدرسة الشعبية للأمهات الأطفال من فصول الحضانة والفصول الأولى دوراتٍ للغة في أكثر من 40 مدرسة ابتدائية. والهدف من ذلك أن تستطيع الأمهات دعم أطفالهن في المدرسة على نحو أفضل من خلال معرفة جيدة باللغة الألمانية. مدرسة هامبورغ الشعبية (vhs) <a href="http://www.vhs-hamburg.de">www.vhs-hamburg.de</a>
الآباء والأمهات ذوو المعرفة الأساسية باللغة الألمانية	من معرفة اللغة إلى التحدث باللغة	تتعدد في بعض المدارس أثناء فترة التدريس لطفلكم دورة لتعليم اللغة الألمانية. تستوعب دورة تعليم اللغة موضوعاتٍ من الحياة اليومية المدرسية لطفلكم وتختر على سبيل المثال من أجل المحادثة النقاشية لأولياء الأمور أو من أجل أمسية أولياء الأمور. مدرسة هامبورغ الشعبية (vhs) <a href="http://www.vhs-hamburg.de">www.vhs-hamburg.de</a>
الآباء والأمهات ذوو المعرفة الجيدة وحتى الجيدة جدًا في اللغة الألمانية	التدريب لتصبح/ لتصبحي مشرفًا/ مشرفة	يقدم مشروع هامبورغ - المشورة حول التأهيل والهجرة - برنامج لتأهيل مشرفي أولياء الأمور. كي يقدموا المعلومات لأولياء الأمور الآخرين في المدرسة حول النظام المدرسي في هامبورغ ومن أجل إمكانية الدعوة إلى لقاءات لأولياء الأمور بصفة منتظمة. من خلال المشاركة في دورة لأولياء الأمور حصلون على معلوماتٍ حول كل الأسئلة الخاصة بموضوعات المدرسة والتأهيل والمهنة واللغات. وتتعلمون كيفية نقل هذه المعارف إلى أولياء أمور آخرين. المشورة حول التأهيل والهجرة (BQM) <a href="http://www.bqm-hamburg.de/c_eltern.php">www.bqm-hamburg.de/c_eltern.php</a>
الآباء والأمهات. الذين أُنتخبوا ليمثلوا أولياء الأمور أو يريدون ذلك	الدراسة التكميلية مجالس الآباء	تستطيعون. بصفتكم نوابًا لأولياء الأمور. أن تشاركوا في برنامج خالص لمواصلة التأهيل. ويدعم البرنامج أولياء الأمور في أثناء العمل في مجلس أولياء الأمور وفي الهيئات المدرسية. يُعلن عن برامج مواصلة تأهيل أولياء الأمور من جانب مجلس أولياء الأمور وتنعقد مجانًا في المدرسة المحددة. المعهد الوطني لتأهيل المعلمين والتطوير المدرسي (LI) <a href="http://www.li.hamburg.de/elternfortbildung">www.li.hamburg.de/elternfortbildung</a>



## Wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?

Angebote für ...	Angebote	Was erwartet mich?
Mütter und Väter von Vorschulkindern und Erstklässlern	<b>Family Literacy (FLY)</b>	In diesem Projekt erfahren Eltern, wie sie ihr Kind beim Lesen- und Schreibenlernen – auch in ihrer Herkunftssprache – unterstützen können. Fragen Sie in Ihrer Schule nach, ob das Projekt dort angeboten wird. <b>Wo erfahre ich mehr:</b> Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) <a href="http://www.li.hamburg.de/family-literacy">www.li.hamburg.de/family-literacy</a>
Mütter mit geringen oder keinen Kenntnissen der deutschen Sprache	<b>Mütter-Sprachkurse</b>	Die Volkshochschule (vhs) bietet an mehr als 40 Grundschulen für Mütter von Kindern aus Vorschul- und ersten Klassen Sprachkurse an. Hintergrund ist, dass Mütter mit guten Deutschkenntnissen ihr Kind in der Schule besser unterstützen können. <b>Wo erfahre ich mehr:</b> Volkshochschule Hamburg (vhs) <a href="http://www.vhs-hamburg.de">www.vhs-hamburg.de</a>
Mütter und Väter mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache	<b>Von der Sprache zur Mitsprache</b>	An einigen Schulen findet während der Unterrichtszeit Ihres Kindes ein Deutschkurs statt. Der Sprachkurs nimmt Themen aus dem Schulalltag Ihres Kindes auf und bereitet zum Beispiel auf ein Elterngespräch oder einen Elternabend vor. <b>Wo erfahre ich mehr:</b> Volkshochschule Hamburg (vhs) <a href="http://www.vhs-hamburg.de">www.vhs-hamburg.de</a>
Mütter und Väter mit guten bis sehr guten Kenntnissen der deutschen Sprache	<b>Ausbildung zur Moderatorin oder zum Moderator</b>	Das Hamburger Projekt BQM – Beratung Qualifizierung Migration bietet eine Ausbildung zur Elternmentorin/zum Elternmentor an, um andere Eltern in der Schule über das Hamburger Schulwesen zu informieren und regelmäßig zu Elterntreffen einladen zu können. Mit der Teilnahme an einem Elternkurs erhalten Sie Informationen zu allen Fragen rund um die Themen Schule, Ausbildung, Beruf und Sprachen. Und Sie lernen, wie Sie diese Kenntnisse an andere Eltern weitergeben können. <b>Wo erfahre ich mehr:</b> BQM (Beratung Qualifizierung Migration) <a href="http://www.bqm-hamburg.de/c_eltern.php">www.bqm-hamburg.de/c_eltern.php</a>
Mütter und Väter, die gewählte Elternvertreter sind oder es werden wollen	<b>Fortbildung für Elternvertretungen</b>	Als Elternvertreter können Sie an einem speziellen Fortbildungsangebot teilnehmen. Das Programm der Elternfortbildung unterstützt Eltern bei der Arbeit, im Elternrat und in den schulischen Gremien. Die Fortbildungen werden von dem Elternrat einer Schule angemeldet und finden kostenlos in der jeweiligen Schule statt. <b>Wo erfahre ich mehr:</b> Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) <a href="http://www.li.hamburg.de/elternfortbildung">www.li.hamburg.de/elternfortbildung</a>



## كيف يمكنكم المشاركة في مدرسة طفلكم؟

تتوفر في كل مدرسة إمكانياتٌ مختلفةٌ لكم كأباء وأمهات من أجل المشاركة ودعم عضو هيئة التدريس لطفلكم.

### ما الذي ينظمه القانون المدرسي؟

يقضي القانون المدرسي بأن تشترك كل مدرسة أولياء الأمور في العمل المدرسي وفي اتخاذ القرارات. ومن أجل ذلك يختار أولياء الأمور من ينوب عنهم.

ينتخب كل فصل ممثلين ونواباً عنه من أولياء الأمور. ماذا تفعل مجالس أولياء أمور الصف؟

تمثل مصالح كل أولياء أمور الصف.

تطلع أولياء الأمور الآخرين وحدهم أو مع عضو

هيئة التدريس في الفصل على الموضوعات

والقرارات الحالية في المدرسة.

تتوسط حل الأزمات أو المشكلات بين أولياء الأمور

وأعضاء هيئة التدريس.

أنت تنتخبون مجلس أولياء الأمور الذي يشارك

في اتخاذ القرارات في الشؤون الأساسية في

المدرسة.

جدون المزيد من المعلومات حول "مجلس أولياء أمور الصف - عمل أولياء الأمور للمبتدئين" باللغات العربية والألمانية والإنجليزية والفارسية والفرنسية والتركية في الكتيب:

[www.hamburg.de/bsb/elterinfo](http://www.hamburg.de/bsb/elterinfo)

### كيف يمكنكم عمل المزيد في مدرسة طفلكم؟

كل أولياء الأمور يستطيعون المشاركة في أنشطة مدرسية وغير مدرسية مختلفة:

- ← تنظيم محاضرة مساعدة لاحقة.
- ← مرافقة الفصل إلى حصة تعليم السباحة.
- ← المشاركة في العمل في المكتبة أو قراءة قصص باللغة الأم بصوت عالٍ.
- ← مرافقة الفصل في النزهة الخلوية.
- ← إحضار شيء مطهو إلى الاحتفال المدرسي.
- ← أداء وظيفة الحكم في دورات كرة القدم في المدرسة.
- ← المشاركة في مقهى أولياء الأمور في المدرسة.
- ← العمل كمدير لحلقات نقاش أولياء الأمور وإعلام أولياء الأمور الآخرين بشأن النظام المدرسي.
- ← تنظيم احتفال دولي أو
- ← تقديم دورات.

للحصول على المزيد من المعلومات يمكنكم طلب الكتيب متعدد اللغات "أولياء الأمور في المدرسة: آباء وأمهات ذوو تجربة هجرة يتحدثون".

المشورة حول التأهيل والهجرة (BQM).

هاتف: 040. 334 24 10 أو

[www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf](http://www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf)



## Wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitmachen?

In jeder Schule gibt es für Sie als Mutter und Vater verschiedene Möglichkeiten mitzuwirken und die Lehrkraft Ihres Kindes zu unterstützen.

### Was regelt das Schulgesetz?

Nach dem Schulgesetz muss jede Schule die Eltern in die schulische Arbeit einbeziehen und an Entscheidungen teilhaben lassen. Dafür wählen die Eltern ihre Vertretungen.

Jede Klasse wählt Klassenelternvertreterinnen und Klassenelternvertreter. Was machen die Klassenelternvertretungen?

- Sie vertreten die Interessen aller Eltern der Klasse.
- Sie informieren die anderen Eltern alleine oder gemeinsam mit der Klassenlehrkraft über aktuelle Themen und Entscheidungen der Schule.
- Sie vermitteln bei Konflikten oder Problemen zwischen Eltern und Lehrkräften.
- Sie wählen den Elternrat, der in allen grundsätzlichen Angelegenheiten der Schule mitentscheidet.

Weitere Informationen zu „Klassenelternvertretung – Elternarbeit für Einsteiger“ in den Sprachen Arabisch, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch und Türkisch finden Sie in der Broschüre:

[www.hamburg.de/bsb/elterninfo](http://www.hamburg.de/bsb/elterninfo)

### Wie können Sie sich sonst noch in der Schule Ihres Kindes engagieren?

Alle Eltern können sich an verschiedenen schulischen und außerschulischen Aktivitäten beteiligen:

- bei Bedarf Nachhilfeunterricht organisieren oder selbst geben,
- die Klasse zum Schwimmunterricht begleiten,
- in der Bibliothek mitarbeiten oder selbst Geschichten in der Muttersprache vorlesen,
- die Klasse beim Ausflug begleiten,
- etwas Selbstgekochtes zum Schulfest mitbringen,
- Schiedsrichter beim Fußballturnier in der Schule sein,
- am Elterncafé in der Schule teilnehmen,
- Elternmoderatorin oder Elternmoderator werden und andere Eltern über das Schulsystem informieren,
- ein internationales Fest organisieren oder
- Kurse anbieten.

Für weitere Informationen können Sie die mehrsprachige Broschüre „Eltern in die Schule: Engagierte Väter und Mütter mit Zuwanderungsgeschichte berichten“ bestellen:

BQM (Beratung Qualifizierung Migration),

Tel.: 040. 334 24 10 oder

[www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf](http://www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf)





## أسئلة شائعة

يمكن أن تحدث دائمًا مواقف، لا تعرفون فيها كآباء وأمّهات، كيف يتعين عليكم التصرف. هنا تجدون إجاباتٍ على بعضٍ من أسئلتكم:

### هل يمكن لطفلنا أن يتغيّب عن المدرسة أثناء فترة الدراسة لأسباب دينية مهمة؟

يمكن أن يحصل التلاميذ على إجازةٍ لمدة يومٍ في الاحتفالات الدينية الكبيرة في ديانتهم. خذثوا في الوقت المناسب مع مدرس الصف لطفلكم حول ذلك الموضوع.

### هل يتعين على طفلنا المشاركة في رحلة الصف/الرحلة المدرسية؟

لا تعتبر رحلة الصف/الرحلة المدرسية وقت فراغ. وإنما تندرج ضمن الدراسة وتنعقد إلزاميًا خارج المدرسة. وتدعم رحلة الصف/الرحلة المدرسية الروح الجماعية في الصف وتؤمّن تعليمًا اجتماعيًا للجميع. ويختص مدرس الصف بالتحضير والإعداد لذلك. وفي أمسية أولياء الأمور يتم إعلامكم بشأن مسار الرحلة والتكاليف المستحقة في الوقت المناسب وتُتاح لكم الفرصة لطرح الأسئلة. وإذا كانت لديكم مخاوف رغم ذلك، فتحدثوا مع مدرس الصف.

### هل يمكن إعفاء طفلنا من التربية الجنسية، إذا كانت تتعارض مع القيم الثقافية والدينية لأسرتنا؟

يتم تدريس التربية الجنسية بشكلٍ متداخل بين المواد. في هامبورغ تعتبر التربية الجنسية هدفًا تعليميًا وتربويًا للمدرسة. لذلك ليس ممكنًا من الأساس إعفاء الأطفال أو الشباب من المحاضرة. ويحق لأولياء الأمور الاستعلام عن تدريس التربية الجنسية والمواد الخاصة بها على سبيل المثال في إحدى أمسيات أولياء الأمور. وللمزيد من الأسئلة حول هذا الموضوع توجّهوا إلى مدرس الصف لطفلكم.

### لماذا يشارك الصبيان والفتيات معًا في حصة الألعاب والسباحة؟

تندرج الألعاب والسباحة المشتركة أيضًا ضمن الخطة الدراسية. ولذلك لا يكون الإعفاء من حصة الألعاب والسباحة ممكنًا بالأساس. ويمكنكم طرح المزيد من الأسئلة عبر الرقم الساخن الخاص بالسباحة في المدرسة على رقم الهاتف 040 188 89 55. ويمكنكم بطبيعة الحال أيضًا التحدث بشكلٍ مباشر مع مدرس طفلكم.

تحصلون على المزيد من المعلومات حول موضوعات رحلات الصف/الرحلات المدرسية وحصة الألعاب ولوائح ارتداء الملابس والإجازات الدينية وحجرات الصلاة في مرشد أولياء الأمور متعدد اللغات "التنوع في المدرسة":

[www.li.hamburg.de/bie](http://www.li.hamburg.de/bie)

### هل يمكننا السفر مع طفلنا أثناء الفترة الدراسية؟

لا تكون الرحلة مع طفلكم خارج الإجازات المدرسية مسموح بها من الأساس في هامبورغ. ولذلك يجب عليكم الاهتمام بأن يذهب طفلكم إلى المدرسة أثناء فترة الدراسة. ويتعين أن توافق المدرسة على غياب طفلكم عن المحاضرات. وإلا سوف يتم اعتبار ذلك تغيب بدون عذر. ويمكن أن يؤثر ذلك سلبيًا على الشهادة - ولاحقًا على البحث عن فرصة تأهيل.





## Häufig gestellte Fragen

Es kann immer wieder Situationen geben, in denen Sie als Mutter oder Vater nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen. Hier finden Sie Antworten auf einige Ihrer Fragen:

### **Kann mein Kind während der Schulzeit aus wichtigen religiösen Gründen der Schule fernbleiben?**

Schülerinnen und Schüler können an hohen religiösen Feiertagen ihrer Religion für einen Tag freigestellt werden. Sprechen Sie unbedingt rechtzeitig mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer Ihres Kindes.

### **Muss mein Kind an einer Klassenreise/Schulfahrt teilnehmen?**

Eine Klassenreise/Schulfahrt ist keine Freizeit, sondern Unterricht, der außerhalb der Schule verpflichtend stattfindet. Die Klassenreise/Schulfahrt fördert die Gemeinschaft in der Klasse und sichert ein soziales Lernen. Die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer ist für die Vorbereitung und Durchführung zuständig. Auf einem Elternabend werden Sie über den Ablauf und die anfallenden Kosten rechtzeitig informiert und haben die Gelegenheit, Fragen zu stellen. Wenn Sie trotzdem Bedenken haben, sprechen Sie mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer.

### **Kann mein Kind von Sexualerziehung befreit werden, wenn diese den kulturellen und religiösen Wertvorstellungen meiner Familie widerspricht?**

Sexualerziehung wird fächerübergreifend unterrichtet. In Hamburg ist Sexualerziehung ein Bildungs- und Erziehungsziel der Schule. Daher ist es grundsätzlich nicht möglich, Kinder oder Jugendliche vom Unterricht zu befreien.

Eltern haben das Recht, über den Unterricht und die dazu gehörigen Materialien zum Beispiel auf einem Elternabend informiert zu werden. Für weitere Fragen wenden Sie sich an die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes.

### **Warum nehmen Mädchen und Jungen gemeinsam am Sport- und Schwimmunterricht teil?**

Auch der gemeinsame Sport und das Schwimmen gehören zum Unterricht. Eine Befreiung vom Sport- und Schwimmunterricht ist deswegen grundsätzlich nicht möglich. Fragen dazu können Sie über die Hotline zum Schulschwimmen unter der Hamburger Telefonnummer 040.188 89 55 stellen. Sie können selbstverständlich auch die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes ansprechen.

Weitere Information zu den Themen Klassenreisen/Schulfahrten, Sportunterricht, Bekleidungsvorschriften, religiöse Feiertage, Gebetsräume erhalten Sie in dem mehrsprachigen Elternratgeber „Vielfalt in der Schule“: [www.li.hamburg.de/bie](http://www.li.hamburg.de/bie)

### **Können wir mit unserem Kind während der Schulzeit verreisen?**

In Hamburg ist eine Reise mit Ihrem Kind außerhalb der Schulferien grundsätzlich nicht erlaubt. Sie müssen dafür sorgen, dass Ihr Kind während der Schulzeit zur Schule geht. Ein Fernbleiben Ihres Kindes vom Unterricht muss von der Schule genehmigt werden, sonst wird es als unentschuldigtes Fehlen gewertet. Dies kann sich negativ auf das Zeugnis – und später die Ausbildungsplatzsuche – auswirken.



## جهات اتصال هامة:

المعهد الوطني لتأهيل المدرسين  
والتطوير الدراسي  
Felix-Dahn-Str. 3  
20357 Hamburg  
هاتف: 040. 3342410  
li@li.hamburg.de  
www.li.hamburg.de

المشورة حول التأهيل والهجرة (BQM)  
Kapstadtring 10  
22297 Hamburg  
هاتف: 040. 3342410  
www.bqm-hamburg.de/bqm

مركز الاستعلامات المدرسي (SIZ)  
Hamburger Str. 125a  
22083 Hamburg  
هاتف: 040. 428 99 22 11  
schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de  
www.hamburg.de/siz

مركز الاستعلامات التابع لمعهد هامبورغ  
للتعليم المهني (IZ-HIBB)  
Hamburger Str. 125a  
22083 Hamburg  
هاتف: 040. 428 63 36 27  
informationszentrum@hibb.hamburg.de

www.hibb.hamburg.de/beratung-service/informationszentrum-hibb

## عناوين الإنترنت:

www.hamburg.de/weiterfuehrende-schulen  
www.hamburg.de/grundschulen  
www.schulrechthamburg.de  
www.hamburg.de/bildungsplaene  
www.bildungsserver.hamburg.de  
www.hamburg.de/jiz  
www.hamburg.de/rebbz  
www.hamburg.de/bsb/broschueren

[www.hamburg.de/bsb/ratgeber](http://www.hamburg.de/bsb/ratgeber)  
2016